

Jami – Panel 1

بنشین نفسی و آتشم را
بنشان به زلال وصل تا من

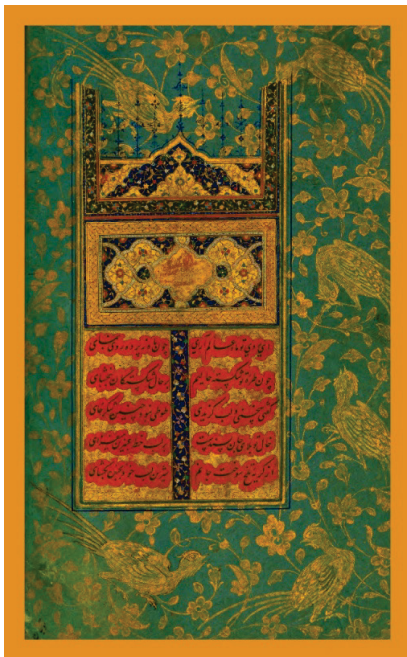
Sit—and in a moment's breath—sooth my fire
Quench it with our union of desire



Jami – Panel 2

ای روی توماه عالم آرای
چون ماه زپرده روی بنمای
چون طره ات شکسته حالیم
بر حال شکستگان بیخشای
گفتی سخنی و لب گزیدی
طوطی نبود چنین شکرخای
خال توبلای جان بسندهست
بر لب خط عنبرین می افزای
از گریه تلخ سوخت جانم
شیرین لب خود به خنده بگشای

O your face—shining on us like Moon light—
Be unveil'd, as the Moon from clouds at night
When your hair falls loose you shake my repose,
Have mercy on hearts fractured in your glow
Your lip, bit to quell that which you would speak
Sweeter than birdsong, your voice is music
Your mole—a secret—a lover's torment
Amber lines allure along your lip's extent
Bitter tears have burnt through into my soul,
Open those lips—laugh—smile and make me whole.



Jami – Panel 3

آن به که به کنج ناامیدی
پادر دامن و سر به زانو
بنشینم و با غم تو سازم
پنهان ز تو با تو عشق بازم
ای قد تو سرو نازپرو
دلدادۀ قامتت صنوبر
گیرم که به سدره سرکشند سرو
با قد تو کی شود برابر
نگرفته به بر نهال قدت
از نخل امید چون خورم بر
عمری به غمت نشسته بودم
با اشک چو سیم و روی چون زر
می بود به سینه راز عشقت
از هر چه گمان برم نهان تر

Better for despair in the corner keep
Than to crouch in pain, head on knees, to weep
I accept the pain—you are not my own,
So make love with you in my dreams alone.
If you—a cypress—tall and gentle be
I am lowly pine reaching up to thee
But even if the cypress reached the sky
It could not compare with your slender line
Nor could ever match your beauty and grace
'Mongst date palm of hope—I dwell in that place
Your sadness does my very soul enfold
With tears of silver on a face of gold
My love for you is deep within my heart,
And more secret than any private thought



Jami – Panel 4

ای خاک در تو گرچه امروز
دورم زجفای پاسبانت
فردا که رود به باد خاکم
چون گردآ یم برآستانت
بنشینم و با غم تو سازم
پنهان ز تو با تو عشق بازم
ای مانده ز وصل تو جدا من
هجر تو بین چه کرد با من
رانده ز برون در مرا تو
جا کرده درون جان تو را من
خلق چو صبا به بوی تو خوش
بویی نشنیده از صبا من
من ذره تو آفتاب تابان
هیاهات کجا تو و کجا من
بالای خوششت بالی جان هاست
جان داده برای آن بلا من
گفتی بنشین و با غم ساز
ورنه کشت به صد جفا من

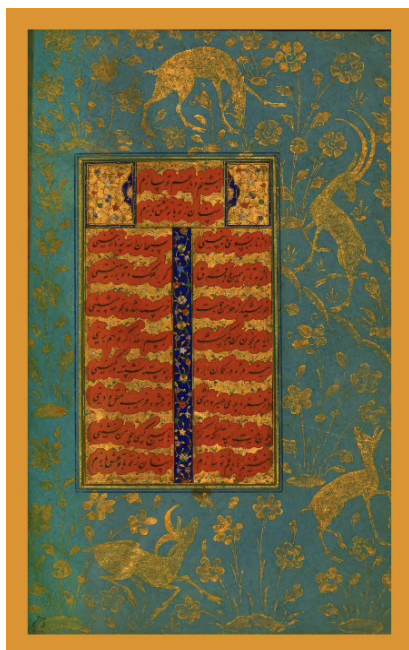
Though I am far away from your house today
From your wardens too and their cru'el way
Morrow's mortal winds will my ashes take
And leave me as the dust beneath your gate
I accept the pain—you are not my own,
So make love with you in my dreams alone.
Without union, and fore'er apart
Behold you what this has done to my heart
I am kept away from your outer doors
Yet within my soul is a home for yours
All creatures delight in your breeze-born scent
I am not allow'd a breath so fragrant
I am just a mote by a blazing sun
Alas, how great has our difference become
Your beauty's lure is fatal to all men
I am given up to that sad torment
You said, "You ought your sorrow to accept"
"If you do refuse, misery expect."



Jami – Panel 5

بنشینم و با غم تو سازم
پنهان ز تو با تو عشق بازم
از ناز به سوی ما نبینی
سبحان الله چه نازنینی
از مه تا تو همین بود فرق
کو بر فلک و تو بر زمینی
خورشید ز خرمن جمالت
خرسند شده به خوشه چینی
ایام به خون من کمر بست
بسم الله اگر تو هم بر اینی
تیر مژه در کمان ابرو
پیوسته نشسته در کمینی
از غمزه بلای صبر و هوشی
وز عشوه فریب عقل و دینی
چون نیست امید آنکه هرگز
با هیچ کسی چو من نشینی
بنشینم و با غم تو سازم
پنهان ز تو با تو عشق بازم

I accept the pain—you are not my own,
So make love with you, in my dreams alone.
Because you are proud, you see not my pain;
By God, your beauty does that pride explain !
Where does the difference 'twixt you and Moon lie ?
You reign the earth as the Moon holds the sky.
The sun rises o'er your beauteous field,
And we rejoice in the gathering yield.
This life I lead is designed to kill me—
Is this what you want ? Then let us proceed !
Your arrow eyelash, to brow string attach,
Lies ever in wait, for hearts to dispatch.
With your glance, patience—that all comes to nought,
Your coquettish charm ruins reason and thought.
Since I cannot hope to be with you now
You'll sit not with me, but others allow.
I accept the pain—you are not my own,
So make love with you in my dreams alone.



Jami – Panel 6

خوان پیش خودم درون پرده
یا پرده ز روی خود برانداز
با آتش دل مرا سری هست
چون شمع مرا بسوز و بگداز
گفتی که به کنج صبر یک چند
بنشین جامی و با غم ساز
بگشای نقاب تا کنم من
دیده به نظاره رخت باز
وانگه شب و روز با خیالت
در خلوت انس و پرده راز

Sing or speak to me from behind the screen,
Or lift up your veil, so it may be seen
Why this, my heart, a secret fire became !
Consume my candle ! Burn me into flame !
"Stay awhile in the corner of patience,"
You said, "Sit Jami—bid your sorrow hence."
Unveil your face so that I may feast
My eyes—and behold your beauty, unleashed,
And let me keep you in my thought's embrace,
In communion, in my secret place.

